



# IN PAULUS' VOETSPOREN 33

Paulus in 'Handelingen'

9 maart 2017  
Katwijk

terugblik vorige keer:

- Paulus was rond Pinksteren (57 AD) gearriveerd in Jeruzalem;
- heeft een ontmoeting met Jakobus en de senioren van de ekklesia;
- Paulus hoort van zijn niet-wetgetrouwe reputatie onder de tienduizenden Messias belijdende Joden;
- Jakobus raadt hem aan zich te voegen bij een viertal dat onder een Nazireeërs gelofte stond en hen naar de wet, vrij te kopen;

terugblik vorige keer:

- in de tempel wordt hij opgemerkt door Joden uit Asia die hem schreeuwend aanwijzen als de mens die allen overal onderwijst tegen "het volk, de wet en deze plaats";
- Paulus wordt beschuldigd ook Grieken in de tempel te hebben gebracht - ze hadden hem eerder in Jeruzalem opgemerkt met Trofimus;
- de hele stad geraakte in rep en roer...

## Handelingen 21

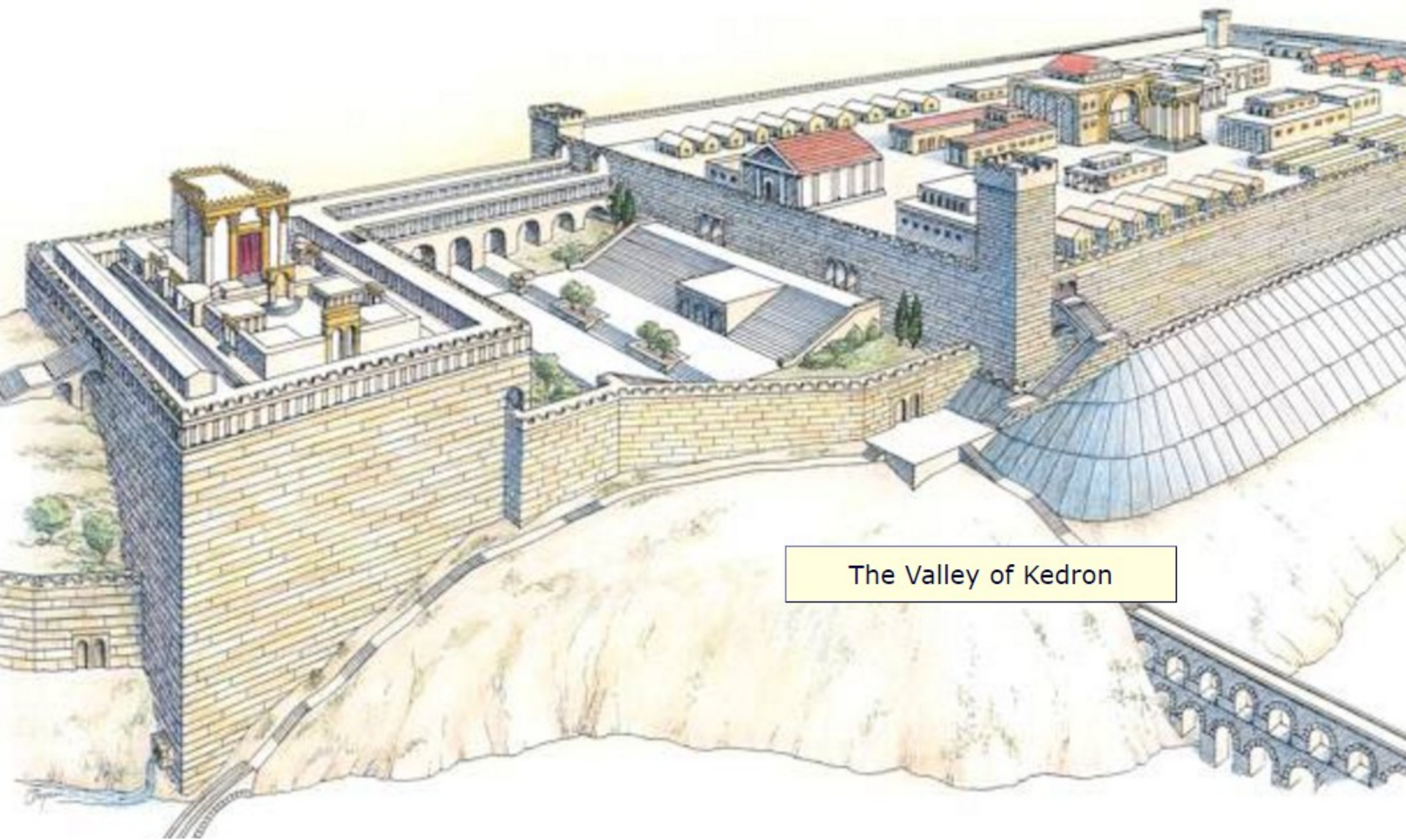
<sup>30</sup> De hele stad nu werd bewogen en er ontstond een samenloop van het volk. En terwijl zij Paulus vastpakten, trokken zij hem buiten de tempel en onmiddellijk werden de deuren gesloten.

## Handelingen 21

<sup>31</sup> Terwijl zij hem bovendien zochten te doden, kwam de melding boven tot de hoofdman over duizend van de legerafdeling, dat geheel Jeruzalem in verwarring wordt gebracht.

*ook genoemd in Handelingen 24:7*

*Maar de hoofdman over duizend Lysias is tussenbeide gekomen en heeft hem met groot geweld buiten ons bereik gebracht,*



The Valley of Kedron

# Handelingen 21

<sup>32</sup> Deze nam direct soldaten met zich mee en hoofdmannen over honderd en liep naar beneden op hen af.

Toen zij echter de hoofdman over duizend en de soldaten waarnamen, hielden zij op Paulus te slaan.

= *minstens 200 soldaten*

---

ΟC	ΕΞΑΥΤΗΣ	ΠΑΡΑΛΑΒΩΝ	ΣΤΡΑΤΙΩΤΑC	ΚΑΙ	ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΑC
die	direct	mee-nemende	soldaten	en	hoofdmannen-over-honderd
deze	onmiddellijk	nam	soldaten	en	hoofdlieden

---

ΚΑΤΕΔΡΑΜΕΝ	ΕΠ	ΑΥΤΟΥC
(hij)-liep-naar-beneden	op	hen
en trok af	op	hen

# Handelingen 21

<sup>32</sup> Deze nam direct soldaten met zich mee en hoofdmannen over honderd en liep naar beneden op hen af. Toen zij echter de hoofdman over duizend en de soldaten waarnamen, hielden zij op Paulus te slaan.

---

ΟΙ	ΔΕ	ΙΔΟΝΤΕΣ	ΤΟΝ	ΧΙΛΙΑΡΧΟΝ	ΚΑΙ	ΤΟΥΣ	ΣΤΡΑΤΙΩΤΑΣ
degenen	echter	waarnemende	de	hoofdman-over-duizend	en	de	soldaten
zij	nu	toen zagen	de	overste	en	de	soldaten

---

ΕΠΑΥΣΑΝΤΟ	ΤΥΠΤΟΝΤΕΣ	ΤΟΝ	ΠΑΥΛΟΝ
zij-houden-op~	slaande	de	Paulus
zij hielden op	te slaan	-	Paulus

---



# Handelingen 21

<sup>33</sup> Toen naderde de hoofdman over duizend en pakte hem vast en hij beveelde dat hij met twee ketenen gebonden zou worden. En hij informeerde om vast te stellen wie hij mocht zijn en wat hij gedaan had.

zoals Agabus eerder had voorzien (21:11):  
"... binden en overleveren in handen van natiën..." >

TOTE	ΕΓΓΙCΑC	Ο	ΧΙΛΙΑΡΧΟC	ΕΠΕΛΑΒΕΤΟ	ΑΥΤΟΥ
dán	˘naderende	de	hoofdman-over-duizend	˘(hij)-pakte-vast˘	hem
toen	naderde	de	overste	liet grijpen	hem

ΚΑΙ	ΕΚΕΛΕΥCΕΝ	ΔΕΘΗΝΑΙ	ΑΛΥCΕCΙΝ	ΔΥCΙΝ
en	˘hij-beveelt	˘gebonden-te-worden	metketenen	twee
en	-	boeien	met ketenen	twee

# Handelingen 20

<sup>22</sup> En, nu, neem waar!  
ik ga, gebonden in de geest,  
naar Jeruzalem,  
niet waargenomen hebbend  
wat mij daar tegemoet komt  
<sup>23</sup> behalve dat de geest, de heilige,  
van stad tot stad mij betuigende,  
zeggend dat mij **boeien**  
en verdrukkingen wachten.

# Handelingen 21

<sup>33</sup> Toen naderde de hoofdman over duizend en pakte hem vast en hij beveelde dat hij met twee ketenen gebonden zou worden. En hij informeerde om vast te stellen wie hij mocht zijn en wat hij gedaan had.

*heel wat correcter dan zoals de Joden in de tempel handelden...*

ΚΑΙ ΕΠΥΝΘΑΝΕΤΟ

en *hij-informeerde-om-vast-te-stellen*

en deed er onderzoek naar

ΤΙς ΕΙΗ

wie? *!moge-hij-zijn*

wie hij was

ΚΑΙ ΤΙ

en wat?

en

ΕΣΤΙΝ ΠΕΠΟΙΗΚΩΣ

*!hij-is*

wat

*!hebbende-gedaan*

hij had gedaan

# Handelingen 21

<sup>34</sup> In de schare echter riep de één dit en ander dat hem toe.

Maar toen hij vanwege het rumoer niet met zekerheid te weten kon komen, beval hij hem tot in de legerplaats te leiden.

---

ΔΛΛΟΙ	ΔΕ	ΔΛΛΟ	ΤΙ	ΕΠΕΦΩΝΟΥΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΧΛΩ
anderen	echter	anders	iets	-(zij)-riepen-terug	in	de	schare
de een dit	en	de ander	dat	riep hem toe	uit	de	schare

# Handelingen 21

<sup>34</sup> In de schare echter riep de één dit en ander dat hem toe.

Maar toen hij vanwege het rumoer niet met zekerheid te weten kon komen, beval hij hem tot in de legerplaats te leiden.

= de kazerne, burcht Antonia

ΜΗ	ΔΥΝΑΜΕΝΟΥ	ΔΕ	ΑΥΤΟΥ	ΓΝΩΝΑΙ	ΤΟ	ΑΣΦΑΛΕΣ
toch-niet	van-kunnende~	echter	hem	te-weten	het	zekere
niet	toen kon	en	hij	te weten komen	de	ware toedracht

ΔΙΑ	ΤΟΝ	ΘΟΥΡΥΒΟΝ	ΕΚΕΛΕΥΣΕΝ	ΑΓΕΣΘΑΙ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΠΑΡΕΜΒΟΛΗΝ
vanwege	het	rumoer	hij-beveelt	te-leiden~	hem	tot-in	de	legerplaats
door	het	rumoer	hij liet	brenge	hem	naar	de	kazerne

# Handelingen 21

<sup>35</sup> Maar toen hij op de trappen kwam,  
geschiedde het dat hij gedragen moest worden  
door de soldaten,  
vanwege het geweld van de schare.

---

ΟΤΕ	ΔΕ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΠΙ	ΤΟΥΣ	ΑΝΑΒΑΘΜΟΥΣ
toen	echter	˘hij-werd˘	op	de	trappen
toen	en	hij was gekomen	bij	de	trappen

---

ΚΥΝΕΒΗ	ΒΑΚΤΑΖΕΘΑΙ	ΑΥΤΟΝ	ΥΠΟ	ΤΩΝ	ΣΤΡΑΤΙΩΤΩΝ
˘het-gebeurde˘	˘gedragen-te-worden˘	hem	onder	de	soldaten
het geschiedde	dat moest worden gedragen	hij	door	de	soldaten

---

# Handelingen 21

<sup>35</sup> Maar toen hij op de trappen kwam,  
geschiedde het dat hij gedragen moest worden  
door de soldaten,  
vanwege het geweld van de schare.

*Paulus, door Romeinen beschermd  
tegen zijn Joodse volksgenoten*

---

ΔΙΑ	ΤΗΝ	ΒΙΑΝ	ΤΟΥ	ΟΧΛΟΥ
vanwege	het	geweld	van-de	schare
wegens	het	opdringen	van de	schare

# Handelingen 21

<sup>36</sup> Want de menigte van het volk volgde,  
al schreeuwende: weg met hem!

zoals ooit geschreeuwd werd over Jezus  
(Luc.23:18; Joh.19:15)  
wordt later weer geroepen over Paulus: 22:22

---

ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ	ΓΑΡ	ΤΟ	ΠΛΗΘΟΣ	ΤΟΥ	ΛΑΟΥ
-(het)-volgde	want	de	menigte	van-het	volk
volgde	want	de	-menigte	-	volks-

---

ΚΡΑΖΟΝΤΕΣ	ΑΙΡΕ	ΑΥΤΟΝ
schreeuwende	neem-weg!	hem
al schreeuwende	weg	met hem

---



# Handelingen 21

<sup>37</sup> Toen hij bovendien op het punt stond de legerplaats binnengeleid te worden, zei Paulus tot de hoofdman over duizend: is het mij geoorloofd iets tot u te zeggen? Hij echter zei met nadruk: ken jij Grieks?!

---

ΜΕΛΛΩΝ	ΤΕ	ΕΙΣΑΓΕCΘΑΙ
op-het-punt-staande	bovendien	naar-binnen-geleid-te-woorden~
zou	en	toen worden binnengedragen

---

ΕΙC	ΤΗΝ	ΠΑΡΕΜΒΟΛΗΝ
tot-in	de	legerplaats
-	de	kazerne

---

# Handelingen 21

37 Toen hij bovendien op het punt stond de legerplaats binnengeleid te worden, zei Paulus tot de hoofdman over duizend: is het mij geoorloofd iets tot u te zeggen? Hij echter zei met nadruk: ken jij Grieks?!

---

Ο	ΠΑΥΛΟΣ	ΛΕΓΕΙ	ΤΩ	ΧΙΛΙΑΡΧΩ
de	Paulus	(hij)-zegt	tot-de	hoofdman-over-duizend
-	Paulus	hij zeide	tot de	overste

---

ΕΙ	ΕΖΕΣΤΙΝ	ΜΟΙ	ΕΙΠΕΙΝ	ΤΙ	ΠΡΟΣ	ΣΕ
indien	het-is-geoorloofd	aan-mij	te-zeggen	iets	naar-toe	jou
-	mag	ik	zeggen	iets	-	u

# Handelingen 21

37 Toen hij bovendien op het punt stond de legerplaats binnengeleid te worden, zei Paulus tot de hoofdman over duizend: is het mij geoorloofd iets tot u te zeggen? Hij echter zei met nadruk: ken jij Grieks?!

---

Ο	ΔΕ	ΕΦΗ	ΕΛΛΗΝΙΣΤΙ	ΓΙΝΩΣΚΕΙΣ
degene	echter	hij-zei-met-nadruk	in-het-Grieks	!jij-kent
hij	en	zeide	Grieks	gij kent dan

# Handelingen 21

<sup>38</sup> Dus jij bent niet de Egyptenaar,  
die vóór deze dagen oproer maakte  
en de vierduizend mannen van de Sicariërs  
uitleidde tot in de woestijn?

*claimde een profeet te zijn;  
trok vanuit de woestijn naar de Olijfberg  
met de belofte dat Jeruzalem zou vallen...*

ΟΥΚ	ΑΡΑ	ΣΥ	ΕΙ	Ο	ΑΙΓΥΠΤΙΟΣ
niet	dus?	jij	(jij)-bent	de	Egyptenaar
niet	dan	gij	zijt	de	Egyptenaar

Ο	ΠΡΟ	ΤΟΥΤΩΝ	ΤΩΝ	ΗΜΕΡΩΝ	ΑΝΑΓΓΑΤΩΣ
degene	vóór	deze	de	dagen	-opruierende
die	-	dezer	-	dagen	oproer maakte

# Handelingen 21

<sup>38</sup> Dus jij bent niet de Egyptenaar,  
die vóór deze dagen oproer maakte  
en de vierduizend mannen van de Sicariërs  
uitleidde tot in de woestijn?

van het Latijnse 'sica' = dolk  
van de Joodse Zeloten-partij  
(vrijheidstrijders tegen de Romeinen)

---

ΚΑΙ	ΕΞΑΓΑΓΩΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΕΡΗΜΟΝ
en	uit-leidende	tot-in	de	wildernis
en	deed uittrekken	naar	de	woestijn

---

ΤΟΥΣ	ΤΕΤΡΑΚΙΣΧΙΛΙΟΥΣ	ΑΝΔΡΑΣ	ΤΩΝ	ΣΙΚΑΡΙΩΝ
de	vier-duizend	mannen	van-de	Sicariërs
de	vierduizend	-	-	bandieten

---

# Handelingen 21

<sup>39</sup> Maar Paulus zei:  
inderdaad ik ben een Joods mens,  
een Tarser van het Cilicië,  
burger van een niet onbetekenende stad.  
Maar ik smeed u, sta mij toe  
om tot het volk te spreken.

*niet de Egyptenaar...*

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	Ο	ΠΑΥΛΟΣ	ΕΓΩ	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΜΕΝ	ΕΙΜΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΣ
-(hij)-zei	echter	de	Paulus	ik	mens	inderdaad	(ik)-ben	Joods
zeide	maar	-	Paulus	ik	een	-	ben	Jood

ΤΑΡΣΕΥΣ	ΤΗΣ	ΚΙΛΙΚΙΑΣ	ΟΥΚ	ΑΧΗΜΟΥ	ΠΟΛΕΩΣ	ΠΟΛΙΤΗΣ
Tarser	van-het	Cilicië	niet	van-onbetekende	stad	burger
uit Tarsus	in	Cilicië	-	welbekende	van een stad	burger

# Handelingen 21

<sup>39</sup> Maar Paulus zei:  
inderdaad ik ben een Joods mens,  
een Tarser van het Cilicië,  
burger van een niet onbetekenende stad.  
Maar ik smeeek u, sta mij toe  
om tot het volk te spreken.

= inwoner van Tarsus >  
9:11,30; 23:23

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	Ο	ΠΑΥΛΟΣ	ΕΓΩ	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΜΕΝ	ΕΙΜΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΣ
-(hij)-zei	echter	de	Paulus	ik	mens	inderdaad	(ik)-ben	Joods
zeide	maar	-	Paulus	ik	een	-	ben	Jood

ΤΑΡΣΕΥΣ	ΤΗΣ	ΚΙΛΙΚΙΑΣ	ΟΥΚ	ΑΧΗΜΟΥ	ΠΟΛΕΩΣ	ΠΟΛΙΤΗΣ
Tarser	van-het	Cilicië	niet	van-onbetekende	stad	burger
uit Tarsus	in	Cilicië	-	welbekende	van een stad	burger





# Handelingen 21

<sup>39</sup> Maar Paulus zei:  
inderdaad ik ben een Joods mens,  
een Tarser van het Cilicië,  
burger van een niet onbetekenende stad.  
Maar ik smeed u, sta mij toe  
om tot het volk te spreken.

samen met Athene en Alexandrië  
'universiteit'-steden'

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	Ο	ΠΑΥΛΟΣ	ΕΓΩ	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΜΕΝ	ΕΙΜΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΣ
-(hij)-zei	echter	de	Paulus	ik	mens	inderdaad	(ik)-ben	Joods
zeide	maar	-	Paulus	ik	een	-	ben	Jood

ΤΑΡΣΕΥΣ	ΤΗΣ	ΚΙΛΙΚΙΑΣ	ΟΥΚ	ΑΧΗΜΟΥ	ΠΟΛΕΩΣ	ΠΟΛΙΤΗΣ
Tarser	van-het	Cilicië	niet	van-onbetekende	stad	burger
uit Tarsus	in	Cilicië	-	welbekende	van een stad	burger

# Handelingen 21

39 Maar Paulus zei:  
inderdaad ik ben een Joods mens,  
een Tarser van het Cilicië,  
burger van een niet onbetekenende stad.  
Maar ik smeek u, sta mij toe  
om tot het volk te spreken.

---

ΔΕΟΜΑΙ ΔΕ ΣΟΥ ΕΠΙΤΡΕΨΟΝ ΜΟΙ  
*ik-smeek~ echter jou -sta-toe! aan-mij*  
ik vraag - u verlof te mogen

---

ΛΑΛΗΣΑΙ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΛΑΟΝ  
*-te-spreken naar-toe het volk*  
spreken tot het volk

# Handelingen 21

<sup>40</sup> Terwijl hij dit nu toestond,  
stond Paulus boven aan de trappen,  
gebarend met de hand naar het volk.  
Toen er nu veel zwijgen ontstond,  
riep hij in de Hebreeuwse omgangstaal zeggende:

*in de veronderstelling dat Paulus  
het volk rustig zou krijgen?*

---

ΕΠΙΤΡΕΨΑΝΤΟΣ	ΔΕ	ΑΥΤΟΥ
van-toestaande	echter	van-hem
toen dit had toegestaan	en	hij

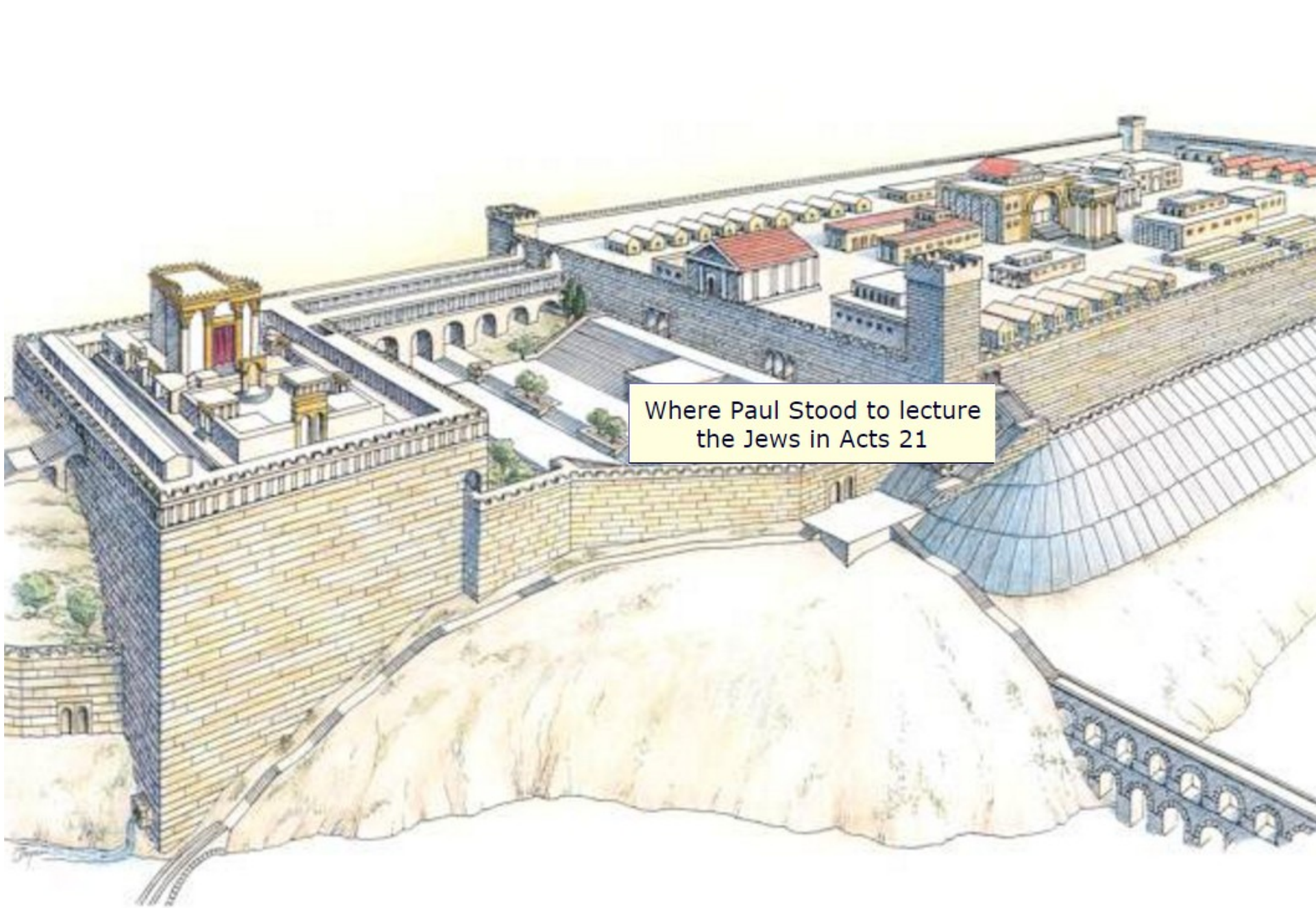
# Handelingen 21

<sup>40</sup> Terwijl hij dit nu toestond, stond Paulus boven aan de trappen, gebarend met de hand naar het volk. Toen er nu veel zwijgen ontstond, riep hij in de Hebreeuwse omgangstaal zeggende:

- een Romein, op een Romeinse plek
- spreekt 'van bovenaf' het Joodse volk toe...
- de laatste officiële toespraak tot Jeruzalem

---

O	ΠΑΥΛΟΣ	ΕΣΤΩΣ	ΕΠΙ	ΤΩΝ	ΑΝΑΒΑΘΜΩΝ
de	Paulus	staande	op	de	trappen
-	Paulus	staande	boven aan	de	trappen



Where Paul Stood to lecture  
the Jews in Acts 21

# Handelingen 21

<sup>40</sup> Terwijl hij dit nu toestond,  
stond Paulus boven aan de trappen,  
gebarend met de hand naar het volk.  
Toen er nu veel zwijgen ontstond,  
riep hij in de Hebreeuwse omgangstaal zeggende:

*geboeid; 21:33*

---

ΚΑΤΕΧΕΙCEN	ΤΗ	ΧΕΙΡΙ	ΤΩ	ΛΑΩ
(hij)-gebaart	met-de	hand	toet-het	volk
wenkte	met zijn	handen	het	volk

# Handelingen 21

<sup>40</sup> Terwijl hij dit nu toestond, stond Paulus boven aan de trappen, gebarend met de hand naar het volk. Toen er nu veel zwijgen ontstond, riep hij in de Hebreeuwse omgangstaal zeggende:

*lett. Hebreeuws dialect  
eerst Grieks tegen de Romein  
en nu Hebreeuws tot het volk...*

ΠΟΛΛΗΣ	ΔΕ	ΣΙΓΗΣ	ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ
van-veel	echter	zwijgen	wordende~
geheel	en	stil	toen het was geworden

ΠΡΟΣΕΦΩΝΗΣΕΝ	ΤΗ	ΕΒΡΑΙΔΙ	ΔΙΑΛΕΚΤΩ	ΛΕΓΩΝ
hij-roept-toe	in-de	Hebreeuwse	omgangstaal	zeggende
hij sprak hen toe	in de	Hebreeuwse	taal	en zeide

# Handelingen 22

<sup>1</sup> Mannen! Broeders en vaders!

Hoort mijn verdediging naar jullie toe.

*als één van hen - niet tegen het volk (:28)*

ΑΝΔΡΕΣ ΑΔΕΛΦΟΙ ΚΑΙ ΠΑΤΕΡΕΣ

mannen! broeders! en vaders!

mannen broeders en vaders



# Handelingen 22

<sup>1</sup> Mannen! Broeders en vaders!  
Hoor nu mijn verdediging naar jullie toe.

*Gr. apologia > apologetiek*

---

ΑΚΟΥΣΑΤΕ	ΜΟΥ	ΤΗΣ	ΠΡΟΣ	ΥΜΑΣ	ΝΥΝΙ	ΑΠΟΛΟΓΙΑΣ
hoort!	van-mij	de	naar-toe	jullie	nú	verdediging
luistert	-	naar hetgeen	tot	u	thans	ik ga zeggen ter verdediging

## Handelingen 22

<sup>2</sup> Toen zij echter hoorden dat hij hen in de Hebreeuwse omgangstaal toe riep, hielden ze zich des te meer rustig. En hij sprak met nadruk:

---

ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΔΕ	ΟΤΙ	ΤΗ	ΕΒΡΑΙΔΙ	ΔΙΑΛΕΚΤΩ	ΠΡΟCΕΦΩΝΕΙ
<i>horende</i>	<i>echter</i>	<i>dat</i>	<i>in-de</i>	<i>Hebreeuwse</i>	<i>omgangstaal</i>	<i>hij-riep-toe</i>
toen zij hoorden	nu	dat	in de	Hebreeuwse	taal	hij toesprak

---

ΑΥΤΟΙC	ΜΑΛΛΟΝ	ΠΑΡΕCΧΟΝ	ΗCΥΧΙΑΝ	ΚΑΙ	ΦΗCΙΝ
<i>tothen</i>	<i>veeleer</i>	<i>hij-verschaften</i>	<i>het-rustig-zijn</i>	<i>en</i>	<i>hij-zegt-met-nadruk</i>
hen	te meer	zij hielden zich	stil	en	hij zeide

---

# Handelingen 22

<sup>3</sup> Ik, ik ben een Joods man,  
geboren in Tarsus van het Cilicië  
maar groot gebracht in deze stad,  
aan de voeten van Gamaliël...

*typerend voor Paulus:  
een Jood én een Romein*

ΕΓΩ ΕΙΜΙ ΑΝΗΡ ΙΟΥΔΑΙΟΣ

ik |(ik)-ben man Jood

ik ben een Jood

ΓΕΓΕΝΝΗΜΕΝΟΣ ΕΝ ΤΑΡΣΩ ΤΗΣ ΚΙΛΙΚΙΑΣ

geboren-zijnde~ in Tarsus van-het Cilicië

geboren te Tarsus in Cilicië

## Handelingen 22

<sup>3</sup> Ik, ik ben een Joods man,  
geboren in Tarsus van het Cilicië  
maar groot gebracht in deze stad,  
aan de voeten van Gamaliël...

*Paulus' zuster woonde kennelijk  
ook in Jeruzalem (23:16)*

---

ΑΝΑΤΕΘΡΑΜΜΕΝΟΣ	ΔΕ	ΕΝ	ΤΗ	ΠΟΛΕΙ	ΤΑΥΤΗ
<i>l°groot-gebracht-zijnde~</i>	<i>echter</i>	<i>in</i>	<i>de</i>	<i>stad</i>	<i>deze</i>
opgevoed	doch	in	-	stad	deze

---

ΠΑΡΑ	ΤΟΥΣ	ΠΟΔΑΣ	ΓΑΜΑΛΙΗΛ
<i>bij</i>	<i>de</i>	<i>voeten</i>	<i>van-Gamaliël</i>
aan	de	voeten	van Gamaliël

---

# Handelingen 22

<sup>3</sup> Ik, ik ben een Joods man,  
geboren in Tarsus van het Cilicië  
maar groot gebracht in deze stad,  
aan de voeten van Gamaliël...

*eerder genoemd in 5:34 >*

---

ΑΝΑΤΕΘΡΑΜΜΕΝΟΣ	ΔΕ	ΕΝ	ΤΗ	ΠΟΛΕΙ	ΤΑΥΤΗ
<i>l°groot-gebracht-zijnde~</i>	<i>echter</i>	<i>in</i>	<i>de</i>	<i>stad</i>	<i>deze</i>
opgevoed	doch	in	-	stad	deze

---

ΠΑΡΑ	ΤΟΥΣ	ΠΟΔΑΣ	ΓΑΜΑΛΙΗΛ
<i>bij</i>	<i>de</i>	<i>voeten</i>	<i>van-Gamaliël</i>
aan	de	voeten	van Gamaliël

---

# Handelingen 5

<sup>34</sup> Maar een zeker Farizeeer in de Raad, genaamd Gamaliel, een wetgeleerde, in ere bij het gehele volk, stond op en verzocht de mensen een ogenblik buiten te doen staan...

*kleinzoon van rabbi Hillel, één van de bekendste namen uit de Talmoed*

# Handelingen 22

<sup>3</sup> ... Opgeleid naar stiptheid van de  
van de vaders geërfde wet,  
een ijveraar zijnde van de God,  
zoals jullie vandaag zijn.

ΠΕΠΑΙΔΕΥΜΕΝΟΣ

l°gedisciplineerd-zijnde~

opgeleid

ΚΑΤΑ

overeenkomstig

met

ΑΚΡΙΒΕΙΑΝ

exactheid

nauwgezette inachtneming

ΤΟΥ ΠΑΤΡΩΟΥ

van-de van-de-vaders-geërfde

van de onzer vaders

ΝΟΜΟΥ

wet

wet

# Handelingen 22

<sup>3</sup> ... Opgeleid naar stiptheid van de  
van de vaderen geërfde wet,  
een ijveraar zijnde van de God,  
zoals jullie vandaag zijn.

*nog steeds!*

---

ZHΛΩΤΗΣ	ΥΠΑΡΧΩΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
een-geestdriftige	↑zijnde	van-de	God
een ijveraar	-	voor	God

---

ΚΑΘΩΣ	ΠΑΝΤΕΣ	ΥΜΕΙΣ	ΕΣΤΕ	ΧΗΜΕΡΟΝ
zo-als	allen	jullie	↑(jullie)-zijn	vandaag
evenals	allen	gij	zijt	heden



# Handelingen 22

<sup>4</sup> Ik die deze, "de weg"  
vervolgde ten dode,  
bindende en overleverende tot in cellen.  
Mannen zowel als vrouwen,

"de weg" > 16:17; 18:26; 19:9,23; 24:14

OC	ΤΑΥΤΗΝ	ΤΗΝ	ΟΔΟΝ	ΕΔΙΩΞΑ	ΑΧΡΙ	ΘΑΝΑΤΟΥ
die	deze	de	weg	ik-vervolg	tot-op	van-dood
en	deze	-	weg	ik heb vervolgd	ten .. toe	dode

# Handelingen 22

<sup>4</sup> Ik die deze, "de weg"  
vervolgde ten dode,  
bindende en overleverende tot in cellen.  
Mannen zowel als vrouwen,

*wat nu zijn eigen lot is...*

---

ΔΕΣΜΕΥΩΝ	ΚΑΙ	ΠΑΡΑΔΙΔΟΥΣ	ΕΙΣ	ΦΥΛΑΚΑΣ
<i>bijeenbindende</i>	<i>en</i>	<i>overleverende</i>	<i>tot-in</i>	<i>cellen</i>
door in boeien te slaan	en	te zetten	-	gevangen

---

ΑΝΔΡΑΣ	ΤΕ	ΚΑΙ	ΓΥΝΑΙΚΑΣ
<i>mannen</i>	<i>bovendien</i>	<i>en</i>	<i>vrouwen</i>
mannen	en	-	vrouwen

---

## Handelingen 22

<sup>5</sup> zoals ook de hogepriester  
getuigenis van mij geeft  
en heel de raad van ouderen,  
bij wie ik ook brieven ontving voor de broeders...

20 jaar eerder Kajafas,  
kennelijk nog in leven

---

ΩC	ΚΑΙ	Ο	ΑΡΧΙΕΡΕΥC	ΜΑΡΤΥΡΕΙ	ΜΟΙ
zoals	ook	de	hogepriester	(hij)-geeft-getuigenis	voormij
gelijk	ook	de	hogepriester	kan getuigen	van mij

---

ΚΑΙ	ΠΑΝ	ΤΟ	ΠΡΕCΒΥΤΕΡΙΟΝ
en	alle	de	raad-van-oudsten
en	gehele	de	Raad der oudsten

---

# Handelingen 22

<sup>5</sup> zoals ook de hogepriester  
getuigenis van mij geeft  
en heel de raad van ouderen,  
bij wie ik ook brieven ontving voor de broeders...

= het Sanhedrin

---

ΩΣ	ΚΑΙ	Ο	ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ	ΜΑΡΤΥΡΕΙ	ΜΟΙ
zoals	ook	de	hogepriester	(hij)-geeft-getuigenis	voormij
gelijk	ook	de	hogepriester	kan getuigen	van mij

---

ΚΑΙ	ΠΑΝ	ΤΟ	ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΙΟΝ
en	alle	de	raad-van-oudsten
en	gehele	de	Raad der oudsten

---

# Handelingen 22

<sup>5</sup> zoals ook de hogepriester  
getuigenis van mij geeft  
en heel de raad van ouderen,  
bij wie ik ook brieven ontving voor de broeders...

> arrestatiebevelen, aanbevelingsbrieven

ΠΑΡ	ΩΝ	ΚΑΙ	ΕΠΙΣΤΟΛΑΣ	ΔΕΣΑΜΕΝΟΣ	ΠΡΟΣ	ΤΟΥΣ	ΑΔΕΛΦΟΥΣ
bij	wie	ook	brieven	~ontvangende~	naar-toe	de	broeders
van	wie	ook	brieven	met	aan	de	broeders

# Handelingen 9

<sup>1</sup> Maar Saulus,  
nog dreigement en moord snuivende  
tegen de discipelen van [de] Heer,  
ging naar de hogepriester,  
<sup>2</sup> hij verzocht van hem brieven  
tot Damascus,  
voor de synagogen,  
zodat, als hij sommigen  
van "de weg" zou vinden,  
zowel mannen als vrouwen,  
dat hij hen gebonden  
zou brengen naar Jeruzalem.

# Handelingen 22

<sup>5</sup> ... Ik ging tot in Damascus om ook degenen die daar waren, gebonden te leiden tot in Jeruzalem, opdat zij gestraft zouden worden.

---

ΕΙΣ	ΔΑΜΑΣΚΟΝ	ΕΠΟΡΕΥΟΜΗΝ	ΑΣΩΝ		ΚΑΙ	ΤΟΥΣ	ΕΚΕΙΣ
tot-in	Damascus	ik-ging~	zullende-leiden		ook	degenen	daarheen
naar	Damascus	ik ben gereisd	om te brengen		ook	hen die	daar

---

ΟΝΤΑΣ	ΔΕΔΕΜΕΝΟΥΣ	ΕΙΣ	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ	ΙΝΑ	ΤΙΜΩΡΗΘΩΣΙΝ
zijnde	gebonden-zijnde~	tot-in	Jeruzalem	opdat	dat-zij-gestraft-zullen-worden
waren	geboeid	naar	Jeruzalem	opdat	zij zouden worden gestraft

# Handelingen 22

<sup>6</sup> Maar het gebeurde mij,  
toen ik ging en Damascus naderde  
rond het middaguur,  
dat plotseling vanuit de hemel  
een fel licht mij omstraalde,

ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΜΟΙ ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩ

*het-werd~ echter tot-mij |in-gaande~*

het gebeurde maar mij toen ik was gekomen op mijn reis

ΚΑΙ ΕΓΓΙΖΟΝΤΙ ΤΗ ΔΑΜΑΣΚΩ ΠΕΡΙ ΜΕΣΗΜΒΡΙΑΝ

*en |in-naderende tothet Damascus rondom middaguur*

- dicht bij - Damascus omstreeks de middag